ESPAGNOL · PREMIÈRE / COURS

Por et para

Astrolab Cours · astrolabcours.fr

01 Ce que tu vas comprendre

Por et *para* se traduisent tous deux par « pour » en français, mais ils n'ont pas du tout le même sens. Bien les utiliser est un signe de bonne maîtrise de l'espagnol. Ce chapitre explique la logique de chacun, leurs usages principaux, et les phrases où le choix change complètement le sens.

01 L'idée : regarder d'où l'on vient ou où l'on va

- **Para** regarde **vers l'avant** : la destination, le but, le destinataire, l'échéance. C'est une **flèche** qui pointe vers un objectif.
- **Por** regarde **en arrière** ou **à travers** : la cause, le moyen, le passage, l'échange. C'est un **chemin** qu'on traverse ou une **raison** qui pousse.

01 Para : le but et la destination

- **Le but** (pour, afin de) : *Estudio para ser médico.*
- **La destination** : *Salgo para Madrid.* (Je pars pour Madrid.)
- **Le destinataire** : *Este regalo es para ti.*
- **L'échéance** : *Tengo que terminarlo para el lunes.* (pour lundi)
- **L'opinion** : *Para mí, es la mejor película.* (À mon avis.)
- **La comparaison** : *Para su edad, es muy alto.* (Pour son âge.)

01 Por : la cause et le moyen

- **La cause** (à cause de, grâce à) : *Lo hago por ti.* (Je le fais pour toi, à cause de toi.) *Gracias por tu ayuda.*
- **Le passage, le lieu traversé** : *Paseamos por el parque.* (Nous nous promenons dans le parc.) *Pasé por tu casa.*
- **Le moyen** : *Te llamo por teléfono. Lo envié por correo.*
- **L'échange, le prix** : *Lo compré por diez euros.* (pour dix euros) *Cambio mi bici por tu patinete.*
- **La durée, la période approximative** : *por la mañana* (le matin), *por la noche.*
- **Le complément d'agent** du passif : *El Quijote fue escrito por Cervantes.*
- **La fréquence** : *dos veces por semana.*

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/espagnol/premiere/por-et-para/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

Les phrases où le sens change

Avec por	Avec para
Lo hago por mi madre. (à cause d'elle, à sa place)	*Lo hago para mi madre.* (elle en est la destinataire)
Trabajo por dinero. (le motif)	*Trabajo para una empresa.* (l'employeur)
Voy por pan. (chercher du pain)	*Voy para la panadería.* (direction)

Les expressions figées avec por

por favor, por fin (enfin), *por supuesto* (bien sûr), *por eso* (c'est pourquoi), *por ejemplo, por lo menos* (au moins), *por desgracia* (malheureusement), *por cierto* (au fait).

Exemple guidé

Mañana salgo para Lima por motivos de trabajo. Voy a viajar por toda la costa durante una semana. He comprado un billete por 600 euros. Antes de irme, tengo que terminar un informe para mi jefe. ¡Por suerte, mi hermano cuidará de mi gato! Para mí, viajar es lo mejor del mundo.

Les pièges

- « Merci pour » se dit **gracias por**, jamais *gracias para*.
- « Pour + infinitif » exprimant un but : **para** : *para aprender*.
- *Por la mañana* (le matin) ne s'écrit pas *para la mañana*, qui voudrait dire « pour demain matin ».

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/espagnol/premiere/por-et-para/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits